

# *The Mandolin of Lviv, Music for Orchestra*

*Tale for Mandolin, Violin, Actor and Orchestra*

Music by  
***Thierry HUILLET***

Based on an original tale by  
***Clara CERNAT***



**"Once upon a time, in the faraway city of Lviv, stood a house which, through its windows, watched the centuries pass in the street..."**

**From the very first sentence of this musical tale, you will be captivated by the secrets of an old mansion in Ukraine. In its attic, this house hides affectionately the luminous or painful memories of an Italian Mandolin, a Bohemian Violin and a larger-than-life Tatar Hat.**

**In this attic will converge the emotions that flew through the centuries and the destinies of the empires, from Gengis Khan to the troubles of the 21st century.**

**Queen, prince, gypsy minstrel, viennese virtuoso, klezmer violinist, violin makers, handed over their dreams and passions to the instruments that speak about the invisible links that ties us and affect us all, from childhood to maturity.**

**After the international success of his musical painting « The Little Prince », composer Thierry Huillet imagines, on Clara Cernat's poetic and colourful text, a music full of emotions and contrasts.**

**The exquisite timbres of the solo mandolin and solo violin merge with the expressive sound of the orchestra :**

2 soloists : 1 Violin & 1 Mandolin

## 1 Piano (or Accordeon)

Violin 1, Violin 2, Viola, Cello, Double-bass (solo or multiple)

1 Harp, 1 Percussionist (optional)



The show was played for many audiences, in France (Festival de Toulouse, Festival de l'Abbaye de Sylvanès, Festival de Pontlevoy, Festival Notes d'Automne, Lyon, Rencontre Musicales de Nailloux, Musicales de Gramat, etc.), Montenegro (Podgorica), Algeria (Oran, Alger, Tlemcen, Annaba, Constantine).

The text can be read either **by one up to four actors** or played **by a recorded voice**.

Optional **projections of images** will create a magical atmosphere that will take us into the whirl of the world and history.

For the international diffusion, the text is available in **French, English, German, Spanish, Italian, Polish, Romanian, Basque and Montenegrin**.

The French, Spanish and Romanian versions allow the option with a recorded voice.

**Listen to the beginning of the chamber music version with Julie Depardieu**

[https://www.youtube.com/watch?v=UKJ918aEG\\_Y](https://www.youtube.com/watch?v=UKJ918aEG_Y)

**Julien Martineau** (mandolin)

**Clara Cernat** (violin)

**Thierry Huillet** (piano)

Recorded live on France Musique

**Watch the TV program Télématin on France 2**

<https://www.youtube.com/watch?v=RQ3UI3yBzyY>



**Contact :** [concert@musique21.com](mailto:concert@musique21.com)

**+33 622 04 56 37**

# Thierry HUILLET



## Thierry HUILLET, Composer

The essence of Thierry Huillet's life is composition, which occupies an ever-expanding place in his world, with a catalogue of about 120 works, from solo instrument to symphonic orchestra, as well as vocal compositions (catalogue available on [www.musique21.com](http://www.musique21.com)).

Important institutions have commissioned works to Huillet: Radio-France, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orchestre symphonique du Pays Basque, Orchestre Les Passions, Wind Orchestra of Barcelona, Epinal International Piano Competition, La Cité de l'Espace Toulouse, Orchestre de Chambre de Toulouse, Orchestre de Pau-Pays de Béarn, Musica Activa Barcelona, as well as many festivals: Abbaye de Sylvanès, Comminges, les Orgues d'Urrugne, Notes d'Automne, Eclats de Voix.

Huillet's orchestral works are played by important world orchestras : "Le Petit Prince, Concert pour orchestre" : Orchestre de la Suisse Romande, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orchestre National de Lille, Musique de l'Air, Orchestre du Pays Basque, Orchestre Symphonique de Mulhouse, Orchestre de Pau-Pays de Béarn, Moldavian National Chamber Orchestra, Pori-Sinfonietta, Orquesta de Extremadura, JORCAM Madrid, Neuquen Orchestra, National Chamber Orchestra Washington D.C.

"Un Requiem" for 2 sopranos & string orchestra (Orchestre de Chambre de Toulouse)

"Le Carnaval de la Forêt" & "The Fables by La Fontaine" (Orchestre Symphonique du Pays Basque)

"Concerto Porteño" (Clara Cernat & Korean Chamber Orchestra)

"Fantaisie et Hymne sur le Se Canto" (Orchestre National du Capitole de Toulouse)

"Piano concerto" (Thierry Huillet & Barcelona Wind Orchestra)

"Cello concerto" (Damien Ventula & Orchestre de Chambre de Toulouse).

His works are played in major festivals and concert halls throughout the world : NCPA Beijing, Seoul Arts Center, Enesco International Festival Bucarest, Croisements Beijing, Accademia Santa Cecilia Rome, Suona Francese Italy, Auditori Barcelona, Sociedad Filarmonica Lima Peru, Filarmonica Romana Italy, Voilah! Singapore, Festival de l'Abbaye de Sylvanès, Musique en Polynésie Tahiti, National Chamber Orchestra (Washington D.C.).

His scores are published by several editors: Alphonse Leduc, Soldano, Editions du Lorient and Lelia Productions.

Many recordings of his works are available at Lelia Productions, worldwide distributed by Believe.

## **Thierry HUILLET, Conductor**

He is invited as a conductor by the Korean Chamber Orchestra Seoul, Pori Sinfonietta Finlanda, Accademia Santa Cecilia, Orchestre de Chambre de Toulouse, Ensemble Orchestral de Corse, Orchestre du Pays Basque France, etc.

Thierry Huillet conducted in prestigious concert halls : Seoul Arts Center, Accademia Santa Cecilia, Halle aux Grains de Toulouse, Filarmonica de Burgos, Filarmonica de Oviedo, Teatro Metropol Tarragona, Palais des Congrès d'Ajaccio, Palais Beaumont de Pau, Timisoara University, and important festivals : Festival de Sylvanès, Pirineos Classic, Festival de Madiran, Sunetul Sinagogilor.

His recordings are available on Amazon, Qobuz, Spotify, Deezer, Youtube, Itunes, etc.

From his piano, he is conducting the classical piano concerts : Bach, Mozart, Haydn, Beethoven.

[Enjoy this video recording : « The Little Prince, Musique for Orchestra »](#)

## **Thierry HUILLET, Pianist**

He won the First Prize at the Cleveland International Piano Competition, USA (1987).

He also met with success in several further competitions, such as the Busoni International Piano Competition (1985 & 1994) and Tokyo International Piano Competition (1989).

He spent intense musical years at the Conservatoire National Supérieur de Paris, studying with Pierre Sancan and Germaine Mounier, attending master classes with Paul Badura-Skoda and Leon Fleischer.

Thierry Huillet has played as a soloist with Symphonic Orchestras around the world:

the Cleveland Orchestra, RAI Orchestra, Tokyo Symphony, Romanian National Radio Orchestra, Orchestre Philharmonique de Lille, Ensemble Orchestral de Paris, Orchestre National du Capitole de Toulouse, Orchestre de Chambre de Toulouse, Orchestre des Pays de Loire, to name a few.

In Moscow, he met his wife-to-be, Clara Cernat, Romanian violinist and violist,

with whom he recorded numerous CDs, performing works of Enescu, Turina, Bloch, Liszt,

Brahms, Saint-Saëns, Chausson and many others. Their CDs were warmly welcomed by the press (ffff Télérama, Le Choix de France Musique, Recommandé par Classica, Diapason).

Important venues welcome Huillet around the world : National Center for Performing Arts Beijing, Auditori Barcelona, Kings Place London, Bunka Kaikan Tokyo, Ateneu Bucharest, Hanoi Opera, Severance Hall Cleveland, Salle Gaveau and Théâtre du Châtelet Paris, Cecilia Meireles Concert Hall

Rio de Janeiro, Teatro Coliseo and Teatro Grand Rex Buenos Aires, Filarmonica Lima. He has given many recitals in South Korea, Japan, China, Vietnam, Laos, Malaysia, Philippines, Italy, Romania, Croatia, Slovenia, Belgium, Spain, Greece, France, UK, Austria, Portugal, Hungary, Czech Republic, USA, Argentina, Chile, Brazil, Colombia, Peru, Uruguay, Paraguay, Guatemala, Tunisia, Libya.

Thierry Huillet is a Senior Professor at the Conservatoire à Rayonnement Régional de Toulouse, France, and frequently gives masterclasses and conferences around the world (China, USA, South Korea, Vietnam, Peru, Spain, Romania, Guatemala, Paraguay, Chili, Czech Republic, France).

[Click : THIERRY HUILLET EN VIDEOS](#) <http://www.youtube.com/user/cernathuillet> [www.musique21.com](http://www.musique21.com)

# Julien MARTINEAU

## Mandolinist



Julien Martineau is one of today's most notable and exciting mandolinists. The gaze that Julien Martineau rests on his mandolin is clear-eyed yet passionate, silencing all popular clichés about the instrument: while the mandolin may be known to the wider public for only a few well-known pieces, its repertoire is actually enormous, reaching from the baroque to the present day, and full of treasures for whoever has the will to explore it and liberate it from its family of plucked stringed instruments. Julien Martineau certainly has that spirit of adventure: his pioneering sense of enthusiasm and sharp-eared musicianly awareness make him embrace the uniqueness of his instrument and perceive its wide horizons. Invited to take part in the 'Victoires de la musique classique' ceremony in 2017, he made his solo debut with the Orchestre Philharmonique de Radio France in December 2018.

His concert appearances with – among others – the Orchestre National du Capitole de Toulouse, the Orchestre National Bordeaux Aquitaine, the Ensemble Pygmalion, the Lisbon Metropolitan Orchestra, the Chamber Orchestra of Heilbronn, and the Toulouse Chamber Orchestra, have enabled him to highlight not only the virtuosity but also the delicacy of his instrument, as have his recitals at the Théâtre du Châtelet, the Théâtre des Champs-Élysées, the Grand Théâtre de Provence, the Halle aux Grains in Toulouse, the Victoria Hall at the Grand Théâtre de Genève, and the 'Folle Journée' in Nantes, Russia and Japan. Together with his chosen artistic partners, he has presented groundbreaking new ideas: for example, with pianist Bertrand Chamayou, a programme of mandolin sonatas from the 18th century to our own time. He has accompanied the singers Natalie Dessay, Sabine Devieilhe, Thomas Hampson, Florian Sempey and Laurent Naouri, and in 2016 he gave the premiere of the Mandolin Concerto dedicated to him by its composer, Karl Beffa. He has also recorded all of the Preludes by Raffaele Calace – the solo mandolin equivalent of the Caprices of Paganini – presenting them on Radio France 2 in a broadcast hosted by one of his regular collaborators, the pianist and composer Jean-François Zygel.

His fascination with the instrument extends to a keen interest in how it is made. For some years Julien Martineau has been working with Savarez, the world leader in guitar string manufacture, with the aim of developing new mandolin strings using the latest technological innovations: the instrument he plays was devised and built for him by one of the great stringed instrument makers of the present day, the Canadian Brian N. Dean.

At the age of nineteen Julien Martineau won the Giuseppe Anedda Prize at the 1998 Varazze International Competition in Italy; and in 2002 he gained a Diploma in Musicology (DEA) from the Paris- Sorbonne University. He cares greatly about the future of his instrument, and since 2005 he has taught the mandolin at the Toulouse Conservatoire. In 2013 The Languedoc Academy of Arts, Letters and Science awarded him its Déodat de Séverac Prize.

[www.julienmartineau.com](http://www.julienmartineau.com)

# Clara CERNAT

**Violonist & Author**



Clara CERNAT, violinist and viola player, is one of the representative artists of the great Romanian violin school. She is also a writer, edited at Privat Jeunesse/Gallimard corp.

Clara Cernat was a disciple of Stefan Gheorghiu at the Bucharest Music Academy, where she was awarded the highest marks in numerous disciplines. She won several scholarships.

She could deepen her art of violin at the Bonn International Music Academy, Germany, where she studied with professor Igor Ozim, winning the diploma of the special program « Europe's greatest talents ». She also studied with professor Tibor Varga at the Ecole Supérieure de Violon Tibor Varga in Sion, Switzerland.

Clara Cernat's career took off after winning the 1<sup>st</sup> Prizes in both J.S. Bach and Città di Andria International Competitions, as well as the Mozart Special Prize and 2<sup>nd</sup> Prize in the Kloster Schöntal International Competition.

She is welcomed as a soloist in large venues around the world and in important festivals, such as Théâtre de la Monnaie (Bruxelles), Seoul Arts Center (South Korea), Théâtre du Châtelet (Paris), Palau de la Musica, Auditori & Teatro Liceo (Barcelona), National Center for Performing Arts (NCPA-Beijing), Filarmonica Romana (Italy), Accademia Santa Cecilia (Rome), Teatro Gran Rex & Centro Cultural Kirchner (Buenos Aires), Sociedad Filarmonica Lima, Hanoi Opera, Enesco International Festival (Bucharest), Kings Place Festival (London), Voilah! Festival (Singapore), Croisements Festival (China), etc.

As a soloist with orchestra, she performs the main violin concertos as well as new works for violin or viola, together with well-known ensembles: Orchestre National du Capitole de Toulouse, Korean Chamber Orchestra, Orchestre de Pau-Pays de Béarn, Orchestre de Chambre de Toulouse, National Radio Orchestra of Slovenia, National Radio Orchestra of Romania, Empordà Chamber Orchestra, Filarmonica Banatul Timisoara, Wind Orchestra of Barcelona, Ensemble Orchestral de Corse, Orquesta de Extremadura, Orchestre Symphonique du Pays Basque, etc.

Numerous broadcasts have been dedicated to Clara Cernat : KBC1 TV Séoul, France 2, France3, BBC, Radio France, CCTV China, Slovenian Radio-TV, RAI, Deutsche Welle, Radio România, TVR & TVR International.

Her eclectic repertoire and her taste for beautiful and rare works brought her unanimous recognition.

Her numerous CDs and DVDs, with music by Enesco, Bloch, Turina, Kunc, Beethoven, Brahms, Fauré, Liszt, Saint-Saëns, Huillet, have been warmly reviewed by the critics (5 Diapasons, Événement Télérama *ffff*, Recommandé par Classica, Coup de cœur Piano Magazine, Le Choix de France-Musique). Her recordings for the Romanian Radio entered the Gold Phonotheque.

She is also much sought-after chamber music artist, both as a violinist and as a violist, being particularly recognized as a favorite performer of George Enesco's music.

Together with Thierry Huillet, pianist and her partner in life and on stage, she founded a duet, playing worldwide and unanimously praised by the music lovers, in concert halls and on internet.

Her recordings are available on all internet platforms, distributed by Lelia Productions-Believe.

Clara Cernat is a senior professor at the Toulouse Conservatoire (France) and often gives violin and viola master classes.

Clara Cernat writes tales. Her story "The Mandolin of Lviv" is very successful: translated in several languages, it is published at the Editions Privat jeunesse-Gallimard, illustrated by Thierry Huillet's beautiful music.

<http://www.youtube.com/user/cernathuillet>



У ПОДГОРИЧНОМ КИЦ-У „БУДО ТОМОВИЋ“ ПРЕМИЈЕРНО ИЗВОЂЕЊЕ МУЗИЧКЕ ПРИЧЕ „МАНДОЛИНА ИЗ ЛАВОВА“

# Музика настала из плача

■ Догађај је организован у сарадњи амбасада Француске и Украјине, Француског института и КиЦ „Будо Томовић“

Музичка прича „Мандолина из Лавова“ француских аутора **Кларе Серна** (књижевница и виолинисткиња) и **Тијерија Илеа** (пијаниста и композитор), који нису само музички већ и животни партнери, имаће пријорску премијеру на Сјетски дани музике, вечерас од 20 часова, у великој сали КиЦ „Будо Томовић“ у Подгорици, а улаз је слободан.

Прича говори о кући поред пута, у украјинском граду Лавову, која је свједок многих догађаја, сјећања, емоција и судбина, које су империје током вјекова оставиле. Причу о кући прича стара мандолина која је на њеном тавану... Са Серном и Илеом на сцени ће бити и мандолиниста **Жилијен Мартино**, а нараторка

ће бити наша глумица **Жана Гардашевић Булатовић**. Она ће на нашем језику говорити превод текста с француског, док ће за међународну публику бити обезбијеђена пројекција текста на француском и енглеском.

Амбасадор Републике Француске у Црној Гори, **Кристијан Тимоније**, представио је француске музичаре, додајући да су одлучили да подрже извођење овог комада а с обзиром на актуелна дешавања у Украјини. Тимоније је рекао и да судешавања у Лавову, симбол и онога што се збивало кроз историју у централној Европи.

– Упркос свим трагичним догађајима прича доказује да Европа јест и остаје дом различитости и културе – рекао



Учесници преса јуче у КиЦ-у

је Тимоније, додајући да чак и у оваквим ситуацијама какава је сад у Украјини треба радити на очувању културног идентитета.

Како је навела Серна, прича је написана током боравка у Лавову, који је посетила прије рата у Украјини. Долаје и да је ово први пут да су супруг ради музику на њен текст.

– Хјела сам да моје виђење Лавова пренесем на другачији начин. Ово је прича о музици и миру, које носи поруку љубави свим народима – рекла је Серна.

Илеа је рекао да је музика настала на основу његових осјећаја док је читао комад. Неке реченице су га толико дубоко дирнуле да је плакао. Користи се, каже, не украјинским, већ ромским и румунским фолклором, са другим музичким жанровима.

– Музика је изашла из мог плача, више него из слике коју сам створио о том граду – рекао је Илеа, додајући да ће ово дјело „Галимар“ ускоро објавити као CD књигу, а нараторка ће бити **Жули Депарје**.

Ж.Ј.

## Другачије значење

О догађају је говорила и **Маја Поповић**, уредница музичког програма подгоришког КиЦ-а, Гардашевић Булатовић и Мартино, почели да га изводе још прије рата у Украјини, у односу на оно

а Француски институт, који годинама већ објављује свјетски дан музике, а амбасадана Француске и Украјине у Црној Гори, а био изведен ишта у великој сали КиЦ-а у 20 Лавова. Улаз је слободан.

Догађај је организован у сарадњи амбасада Француске и Украјине, Француског института и КиЦ „Будо Томовић“.



Une jeune femme entre d'un pas léger et embrasse du regard les objets silencieux qui l'entourent avec bienveillance.

Ses mains se portent vers la Mandoline.

Elle essaie d'harmoniser les cordes depuis longtemps détendues, puis les effleure de ses doigts délicats. L'instrument frémit.

A young lady walks in, with a light step, embraces with her gaze the silent, benevolent objects all around her. Her hands reach out for the Mandolin.

She tries to tune the strings that have been loose for so long,

then she touches them gently with her delicate fingers. The instrument shivers.

COPYRIGHT ÉDITIONS PRIVAT JEANESSE

Marija Vasić

**P**raznik muzike 21. jun i ove godine biće obilježen u kulturno-informativnom centru „Budo Tomović“ u Podgorici, ali ovog puta muzičkom pričom „Mandolina iz Lavova“. Projekat se realizuje u sараdњи s Француским институтом, који годинама већ објављује свјетски дан музике, а амбасадана Француске и Украјине у Црној Гори, а био изведен ишта у великој сали КиЦ-а у 20 Лавова. Улаз је слободан.

Музичка прича „Мандолина из Лавова“ **Тијерија Илеа** (пијаниста и композитор) и **Кларе Серна** (књижевница и виолинисткиња) говори о кући поред пута у украјинском граду Лавову, која је свједок многих догађаја, сјећања, емоција и судбина, које су империје током вјекова оставиле. Причу о кући прича стара мандолина која је на њеном тавану... Са Серном и Илеом на сцени ће бити и мандолиниста **Жилијен Мартино**, а нараторка

## Ushićena zbog rada sa umjetnicima iz Francuske

Глумица **Жана Гардашевић Булатовић** учествоваће у музичкој причи „Мандолина из Лавова“ која се поводом Празника музике изводи у КиЦ-у „Будо Томовић“

учествује и црногорска глумица **Жана Гардашевић Булатовић** којој је најмилија овега наратора. На позив умјетничке уреднице музичког програма о КиЦ-у „Будо Томовић“ **Маје Поповић** добила сам позив да будем дио овог интернационалног пројекта. Трудно сам задовољна, испунило ми је толико емоционалног пројекта што постоји умјетник из Црне Горе. Ја сам ушћена због рада са умјетницима из Француске“, признаје у разговору

с **Вјестом Гардашевић**. Текст музичке приче са француског на црногорски језик превела је **Данијела Љепавић**, који се црногорски глумици одмах допао. „Извесно волм поетију. Добра ми се текст јер је визионарски, поетичан и даје неку отвореност за испљивање емоција, што је најважније за повезивање са публиком“, сматра **Гардашевић Булатовић**. У овој музичкој причи кад је изведена у Француској остварила је **Данијела Депарје**, кћерка познатог



Гардашевић Булатовић, једна умјетница из Црне Горе у пројекту

глумица **Зезара Депарјеа**. „Имала сам прилику да одгледим комплетан пројекат тог неке је и крпљило да, између осталог, радим на њему. Сигурна сам да се не публици свих узрasta допаст и да се не повезати са тијелом које се брзо преведене на наш црногорски језик, а то је имати превод на енглеском и француском“, напомиње умјетница. Француски умјетници већ су имали прилику да изводе овај програм током свјетла, а Јана је им се придружити тек данас кад будо имали прву редовну пробу. „Тај тројак је узграна екипа и ја сам трчала да им се придружим. Уз одгледан пројекат, текст, разговоре међународно, сигурна сам да се крајњи резултат бити барем једнак ономе у осталим земљама где су наступали са другим нараторима у пројекту“, закључује **Гардашевић Булатовић**.

Some of the images from the book « The Mandoline of Lviv » by Rebecca Romero that can be projected during the show

